

memóriam venerántes, in primis ejúsdem gloriósæ semper Vírginis Maríæ, Genetrícis ejúsdem Dei et Dómini nostri Jesu Christi: sed et beáti Joseph, ejúsdem Vírginis Sponsi, et beatórum Apostolórum ac Mártýrum tuórum, Petri et Pauli, Andréæ, Jacóbi, Joánnis, Thomæ, Jacóbi, Philíppi, Bartholomæi, Matthæi, Simónis et Thaddæi: Lini, Cleti, Cleméntis, Xysti, Cornélii, Cypriáni, Lauréntii, Chrysógoni, Joánnis et Pauli, Cosmæ et Damiáni: et ómnium Sanctórum tuórum; quorum méritis, precibúsqve concédas, ut in ómnibus protectiónis tuæ muniámur auxilió. Per eúndem Christum Dóminum Nostrum. Amen.

COMMUNION John 21: 23

Exiit sermo inter fratres, quod discipulus ille non móritur: et non dixit Jesus: Non móritur; sed: Sic eum volo manére, donec véniam.

POSTCOMMUNION

Refécti cibo potúque cælésti, Deus noster, te súpplices deprecámur: ut, in cujus hæc commemoratióne percépimus, ejus muniámur et précibus. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Commemoration of Christmas

Præsta, quæsumus, omnipotens Deus: ut natus hódie Salvátor mundi, sicut divínæ nobis generatiónis est auctor; ita et immortalitátis sit ipse largítor. Qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

reverencing the memory of the same glorious Mary, ever Virgin Mother of the same our God and Lord Jesus Christ: as also blessed Joseph, Spouse of the Virgin, and of Thy blessed Apostles and Martyrs, Peter and Paul, Andrew, James, John, Thomas, James, Philip, Bartholomew, Matthew, Simon and Thaddeus: Linus, Cletus, Clement, Sixtus, Cornelius, Cyprian, Lawrence, Chrysogonus, John and Paul, Cosmas and Damian, and of all Thy Saints, through whose merits and prayers grant that we may in all things be defended by the help of Thy protection. Through the same Christ our Lord. Amen.

A saying went abroad among the brethren, that that disciple was not to die. But Jesus had not said: He is not to die: but, So I wish him to remain until I come.

Refreshed with celestial food and drink, we humbly beseech Thee our God, that we may be protected by his prayers in whose memory we have received them. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Grant, we beseech Thee, almighty God, that as the Savior of the world, born on this day, is the Author of our heavenly birth, so He may also be to us the Giver of immortality. Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

MASS PROPER: DECEMBER 27, ST. JOHN, APOSTLE & EVANGELIST

MASS *In médio Ecclésiæ* (white)

INTROIT Ecclesiasticus 15: 5

In médio Ecclésiæ aperuit os ejus: et implévit eum Dóminus spíritu sapiéntiæ, et intelléctus: stolam glóriæ induit eum. (Ps. 91: 2) Bonum est confitéri Dómino: et psállere nómini tuo, Altíssime. Glória Patri et Fílio et Spíritui Sancto, sicut erat in princípío, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. Amen. In médio Ecclésiæ aperuit os ejus: et implévit eum Dóminus spíritu sapiéntiæ et intelléctus: stolam glóriæ induit eum.

In the midst of the Church the Lord opened his mouth; and filled him with the spirit of wisdom and understanding; He clothed him with a robe of glory. (Ps. 91: 2) It is good to give thanks to the Lord, to sing praise to Thy name, Most High. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. In the midst of the Church the Lord opened his mouth; and filled him with the spirit of wisdom and understanding; He clothed him with a robe of glory.

COLLECT

Ecclésiám tuam, Dómine, benígnus illústra: ut, beáti Joánnis Apóstoli tui et Evangelístæ illumináta doctrínis, ad dona pervéniat sempitérna. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

O Lord, graciously shed light upon Thy Church, so that, enlightened by the teachings of blessed John, Thine Apostle and Evangelist, she may gain Thy everlasting rewards. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Commemoration of Christmas

Concéde, quæsumus, omnipotens Deus: ut nos Unigéniti tui nova per carnem Natívitatis líberet; quos sub peccáti jugo vetústa sérvitus tenet. Per eúndem Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Grant, we beseech Thee, almighty God, that the new birth in the flesh of Thine only-begotten Son may set us free, whom the old bondage doth hold under the yoke of sin. Through the same Jesus Christ, Thy Son, our Lord, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

LESSON Ecclesiasticus 15: 1-6

Qui timet Deum, fáciat bona: et qui cóntinens est justítiae, apprehéndet illam, et obviábit illi quasi mater honorificáta. Cibábit illum pane vitæ et intelléctus, et aqua sapiéntiæ salutáris potábit illum: et firmábitur in illo, et non

He that feareth God, will do good: and he that possesseth justice, shall lay hold on her, and she will meet him as an honorable mother. With the bread of life and understanding she will feed him, and give him the water of

flectétur: et continébit illum, et non confundétur: et exaltábit illum apud próximos suos, et in médio Ecclésiæ apériet os ejus, et adimplébit illum spírítu sapiéntiæ et intelléctus, et stola glóriæ véstiet illum. Jucunditátem et exultatiónem thesaurizábit super illum, et nómine ætérno hereditábit illum, Dóminus Deus noster.

GRADUAL John 21: 23, 19

Exiit sermo inter fratres, quod discipulus ille non móritur: et non dixit Jesus: Non móritur, Sed: Sic eum volo manére, donec véniam: tu me séquere.

LESSER ALLELUIA John 21: 24

Allelúja, allelúja. Hic est discipulus ille, qui testimónium pérhibet de his: et scimus, quia verum est testimónium ejus. Allelúja.

GOSPEL John 21: 19-24

In illo témpore: Dixit Jesus Petro: Séquere me. Convérsus Petrus vidit illum discipulum, quem diligébat Jesus, sequéntem, qui et recúbuit in cœna super pectus ejus, et dixit: Dómine, quis est qui tradet te ? Hunc ergo cum vidisset Petrus, dixit Jesu: Dómine, hic autem quid? Dicit ei Jesus: Sic eum volo manére, donec véniam, quid ad te? tu me séquere. Exiit ergo sermo iste inter fratres, quia discipulus ille non móritur. Et non dixit ei Jesus: Non móritur; sed: Sic eum volo manére, donec véniam: quid ad te? Hic est discipulus ille, qui testimónium pérhibet de his, et scripsit hæc: et scimus, quia verum est testimónium ejus.

wholesome wisdom to drink: and she shall be made strong in him, and he shall not be moved; and she shall hold him fast, and he shall not be confounded; and she shall exalt him among his neighbors, and in the midst of the church she shall open his mouth, and shall fill him with the spirit of wisdom and understanding, and shall clothe him with a robe of glory. The Lord our God shall heap upon him a treasure of joy and gladness, and shall cause him to inherit an everlasting name.

This saying therefore went abroad among the brethren, that that disciple was not to die. But Jesus had not said, He is not to die. But: So I wish him to remain until I come. Follow thou Me.

Alleluia, alleluia. This is that disciple who bears witness concerning these things: and we know that his witness is true. Alleluia.

At that time, Jesus said to Peter, Follow Me. Turning around, Peter saw that disciple whom Jesus loved following, the one who, at the supper, had leaned back upon His breast and said: Lord, who is he that shall betray Thee? Peter therefore, seeing him, said to Jesus, Lord, and what of this man? Jesus said to him, If I wish him to remain until I come, what is it to you? Follow thou Me. This saying therefore went abroad among the brethren, that that disciple was not to die. But Jesus had not said: He is not to die; but, So I wish him to remain until I come, what is it to thee? This is the disciple who bears witness concerning these things, and who has written these things, and we know that

OFFERTORY Psalms 91: 13

Justus ut palma florébit: sicut cedrus, quæ in Líbano est, multiplicábitur.

SECRET

Súscipe, Dómine, múnera, quæ in ejus tibi solemnitate deférimus, cujus nos confídimus patrocínio liberári. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spírítus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Commemoration of Christmas

Obláta, Dómine, múnera nova Unigéniti tui nativitate sanctífica: nosque a peccatórum nostrórum máculis emúnda. Per eúndem Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spírítus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

PREFACE OF THE NATIVITY

Vere dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper, et ubique grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus. Quia per incarnáti Verbi mystérium, nova mentis nostræ óculis lux tuæ claritátis infúlsit: ut dum visibíliter Deum cognóscimus, per hunc in invisibílium amórem rapiámur. Et ídeo cum Ángelis et Archángelis, cum Thronis et Dóminatió nibus, cumque omni milítia cæléstis exércitus, hymnum glóriæ tuæ cánimus, sine fine dicéntes:

COMMUNICANTES FOR CHRISTMAS

Communicántes, et diem sacratíssimum celebrántes, quo beátæ Mariæ intemeráta virginitas huic mundo édídít Salvatórem: sed et

his witness is true.

The just man shall flourish like the palm tree, like a cedar of Lebanon shall he grow.

Receive, O Lord, the gifts which we bring to Thee on the solemnity of him by whose patronage we trust to be delivered. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Sanctify, O Lord, the gifts offered to Thee by the new birth of Thine Only-begotten Son: and cleanse us from the stains of our sins. Through the same Jesus Christ, Thy Son, our Lord, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

It is truly meet and just, right and for our salvation, that we should at all times and in all places, give thanks unto Thee, O holy Lord, Father almighty, everlasting God: for through the Mystery of the word made flesh, the new light of Thy glory hath shone upon the eyes of our mind, so that while we acknowledge God in visible form, we may through Him be drawn to the love of things invisible. And therefore with Angels and Archangels, with Thrones and Dóminations, and with all the hosts of the heavenly army, we sing the hymn of Thy glory, evermore saying:

Communicating, and keeping this most holy day, in which the spotless virginity of blessed Mary brought forth a Savior to this world and also